Gn. 30:15 וַתֹּאמֶר לָהּ הַמַּעַט קָחְתְּךָ אֶת־אִשִּׁי וְלָקַחְתָּ גַם אֶת־דֹּדָאִי בְנִי
וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דֹּדָאִי בְנִי:

Gn 30:15 εἶπεν δὲ Λεια Οὐχ ἰκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου;
μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήμψῃ;
εἶπεν δὲ Ραχηλ Οὐχ οὕτως·
κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην
ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.

Gn 30:15 Et (Râ'hél) a dit à (Lé'âh) :
Est-ce trop peu [N'est-ce pas assez] pour toi d'avoir pris mon mari,
que tu prennes encore les mandragores de mon fils ?
et Râ'hél a dit : Eh bien, qu'il couche avec toi cette nuit,
en échange des mandragores de ton fils !

Gn. 33:15 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֲצִיגְהָנָא עִמָּךְ מִן־הָעַם אֲשֶׁר אִתִּי
וַיֹּאמֶר לְמָה זֶה אֲמַצְאֶחֶן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי:

Gn 33:15 εἶπεν δὲ Ησαυ Καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ.
ὁ δὲ εἶπεν Ἴνα τί τοῦτο; ἰκανὸν ὅτι εὖρον χάριν ἐναντίον σου, κύριε.

Gn 33:15 Et 'Esâü a dit :
Permetts du moins que je laisse avec toi quelques uns des gens qui sont avec moi ÷
et il {Jacob} a dit : Pour quoi cela {= A quoi bon ?}
[(c'est) assez.] que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur.

- Ex. 4:10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי
גַם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֶשֶׁם גַּם מֵאֵז דְּבַרְךָ אֶל־עַבְדְּךָ
כִּי כִבְד־פִּי וְכִבְד לְשׁוֹן אָנֹכִי:
- Ex 4:10 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον Δέομαι, κύριε,
οὐχ ἵκανός εἰμι πρὸ τῆς ἐχθῆς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας
οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί σου·
ἰσχυρόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγώ εἰμι.
- Ex 4:10 Et Moshèh a dit à YHWH : Je t'en prie, Seigneur,
je ne suis pas **un homme à paroles**, moi [*≠ je ne suis pas en mesure / apte*]
ni d'hier, ni d'avant-hier,
ni depuis que tu as parlé à ton serviteur [*commencé à parler à ton serviteur*°] ÷
car je suis lourd de bouche [*je suis faible de voix / j'ai la voix gênée*]
et lourd de langue, moi [*et lent de langue / j'ai la langue embarrassée*].
- Ex. 12: 4 וְאִם־יִמְעַט הַבֵּית מִהֵיֵת מִשֶּׁה
וְלָקַח הוּא וְשָׁכְנוּ הַקְּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַּת נִפְשָׁתוֹ
אִישׁ לְפִי אֲכָלוּ תִּכְסּוּ עַל־הַשֶּׁה:
- Ex 12: 4 ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὧσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ ἵκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον,
συλλήμψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ
κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν·
ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμησεται εἰς πρόβατον.
- Ex 12: 4 Si la maison **est trop peu nombreuse**
LXX≠ [*Si ceux qui sont dans la maison sont trop peu nombreux*]
[LXX + au point de ne pas être assez (nombreux)] pour une bête [sèh],
on la prendra avec le voisin le (plus) proche de sa maison,
LXX≠ [*on prendra avec soi son voisin, son proche*]
suivant la quantité [*le nombre*] de personnes ÷
TM + [*l'homme selon la bouche de sa nourriture {= selon ce que mange sa bouche}*]
vous calculerez ce que doit être la bête [sèh]
LXX≠ [*chacun fera le calcul de ce qui lui suffit pour une bête*].
- Ex. 36: 7 וְהַמְּלֵאכָה הַיְתָה דִּימָם לְכָל־הַמְּלֵאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתָר:
- Ex 36: 7 καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἵκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι,
καὶ προσκατέλιπον.
- Ex 36: 7 Et l'ouvrage était **suffisant** [*les œuvres étaient suffisantes*] pour eux,
pour tout l'ouvrage [*la préparation*] à faire ÷
et il y en eut même de trop [*≠ et ils laissèrent du surplus*].

Lev. 5: 7

וְאִם לֹא תִגִּיעַ יָדוֹ בְּיָדֵי שֶׁהָ
וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תַרְיָם אֶזְ-שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה לְיַהֲוָה
אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה:

Lév 5: 7 Ἐὰν δὲ μὴ ἰσχύσῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἰκανὸν εἰς τὸ πρόβατον, οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἤμαρτεν, δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν κυρίῳ, ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα.

Lév 5: 7 Si sa main n'atteint pas à suffisance [n'a pas la force suffisante] pour se procurer une tête de menu bétail, il apportera à YHWH [TM+ son sacrifice de culpabilité] pour ce en quoi il a péché [pour le péché par lequel il a péché] : deux tourterelles ou deux fils de colombe [petits° de colombes] ÷ l'un en (sacrifice) pour le péché, l'autre en holocauste.

Lev. 12: 8

וְאִם לֹא תִמְצָא יָדָהּ בְּיָדֵי שֶׁהָ
וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תַרְיָם אֶזְ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת
וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְשִׁהַרְהָ:

Lév 12: 8 ἐὰν δὲ μὴ εὐρίσκη ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἰκανὸν εἰς ἄμνόν, καὶ λήμψεται δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν, μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεύς, καὶ καθαρισθήσεται.

Lév 12: 8 Et si sa main ne trouve pas suffisance [assez] pour (se procurer) une tête de menu bétail, elle prendra deux tourterelles ou deux fils [petits] de colombe, l'un comme holocauste et l'autre (comme sacrifice) [pour le] péché ÷ et le prêtre fera pour elle l'expiation et elle sera pure.

Lev. 25:26

וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גֹאֵל וְהִשְׁיגָה יָדוֹ וּמִצָּא כְּדֵי גֹאֲלָתוֹ:

Lév 25:26 ἐὰν δὲ μὴ ἦ τιμι ὁ ἀγχιστεύων καὶ εὐπορηθῇ τῇ χειρὶ καὶ εὐρεθῇ αὐτῷ τὸ ἰκανὸν λύτρα αὐτοῦ,

Lév 25:25 Si ton frère [celui qui est avec toi] tombe dans la gêne et vend de sa propriété ÷ son plus proche parent-ayant-droit-de-rachat (gô'el) viendra et rachètera ce qu'a vendu son frère.

Lév 25:26 Si quelqu'un n'a pas de proche parent-ayant-droit-de-rachat (gô'el) [de proche parent] ÷ et que sa main ait atteint [ait été chanceuse]

Lév 25:27 et qu'il trouve en suffisance [assez] (pour opérer) son rachat,

Lév 25:27 il comptera° les années depuis sa vente et il rendra l'excédent à l'homme à qui il a vendu ÷ et il fera retour dans sa propriété.

Lev. 25:28

וְאִם לֹא־תִמְצָא יָדוֹ בְּיָדֵי הַשִּׁיב לּוֹ
וְהָיָה מִמֶּכְרוֹ בְּיַד הַקֹּנֵה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל
וְיָצָא בְיָבֵל וְשָׁב לְאִחְזוֹתוֹ:

Lév 25:28 ἐὰν δὲ μὴ εὐπορηθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἰκανὸν ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ, καὶ ἔσται ἡ πράσις τῷ κτησαμένῳ αὐτὰ ἕως τοῦ ἕκτου ἔτους τῆς ἀφέσεως· καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ.

Lév 25:28 Mais si sa main ne trouve pas [n'a pas été chanceuse] (pour avoir) en suffisance [assez] pour le rembourser le bien qu'il a vendu restera aux mains de l'acquéreur jusqu'à l'année du yôbel [≠ jusqu'à la sixième année de la rémission] ÷ mais il (en) sortira, au yôbel [≠ elle (en) sortira lors de la rémission] et (le vendeur) retournera à sa propriété.

1Rs. 16:31

וַיְהִי הַנֶּקֶל לְכַתּוֹ בַּחַטָּאוֹת יִרְבְּעוּם בְּיָנֹכְט
וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־אִיזָבֵל בַּת־אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידוֹנִים
וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ:

3Rs 16:31 καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἰκανὸν

τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἀμαρτίαις Ἱεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ,
καὶ ἔλαβεν γυναῖκα τὴν Ἰεζαβελ
θυγατέρα Ἰεθεβααλ βασιλέως Σιδωνίων
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσεν τῷ Βααλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

1Rs 16:30 Et 'A'hâb, fils d'Omri, a fait ce qui était mal aux yeux de YHWH
et a fait plus mal que tous ceux qui étaient avant lui.

1Rs 16:31 Et **ce fut insignifiant** [et ce ne fut pas *suffisant* pour lui]
de marcher dans les péchés de Yéroboe'âm, fils de Nebât ÷
mais il a pris pour femme 'Îzèbèl [*Jezabel*], fille de 'Ith-Bâ'al, roi des Çidoniens ;
et il est allé et a servi Bâ'al et l'a adoré / s'est prosterné devant lui.

2Rs. 4: 8

וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֶל־יִשְׁעֵי אֶל־שׁוֹנֵם
וְשֵׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה וַתַּחֲזֹק־בּוֹ לְאֶכְל־לֶחֶם
וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוּ יִסֵּר שָׁמָּה לְאֶכְל־לֶחֶם:

4Rs 4: 8 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη Ἐλισαῖε εἰς Σουμαν,
καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον.
καὶ ἐγένετο **ἀφ' ἰκανοῦ** τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν.

2Rs 4: 8 Et il est advenu un jour, 'Elîshâ' est passé à Shounem ;
et (il y avait) là une femme grande {= riche}, qui l'a pressé de manger le pain ÷
et il est advenu, **assez** (souvent) quand il passait [*faisait-route-vers-là*],
il faisait-un-écart là-bas, pour manger le pain [*il faisait-un-écart pour manger là-bas*].

2Ch 30: 3

כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹתוֹ בְּעֵת הַהִיא
כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ לַמִּדֵּי וְהָעָם לֹא־נֶאֱסְפוּ לִירוּשָׁלַם:

2Par 30: 3οὐ γὰρ ἠδυνάσθησαν αὐτὸ ποιῆσαι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἠγνίσθησαν ἰκανοί,
καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλημ.

2Ch 30: 2 Et on s'est mis d'accord — le roi, ses chefs et toute l'assemblée — à Jérusalem ÷
pour faire la Pâque le second mois.

2Ch 30: 3 On n'avait pu, en effet, la faire en ce temps-là {= en son temps} ÷
parce que les prêtres ne s'étaient pas sanctifiés (en nombre) **suffisant**
et que le peuple ne s'était pas réuni à Jérusalem.

Tob S 5:20 ὡς δέδοται ζῆν ἡμῖν παρὰ τοῦ κυρίου, τοῦτο ἰκανὸν ἡμῖν.

TobVa 5:20 ὡς γὰρ δέδοται ἡμῖν ζῆν παρὰ τοῦ κυρίου, τοῦτο ἰκανὸν ἡμῖν ὑπάρχει.

Tob 5:18 *Sa mère fondit en larmes et dit à Tobit : Pourquoi as-tu envoyé (au loin) mon enfant ?*

Tob 5:19 *Que l'argent ne rejoigne pas l'argent, mais qu'il devienne la rançon de notre enfant !*

Tob 5:20 *Comme il nous a été donné de vivre, de la part du Seigneur,
cela est **suffisant** pour nous / nous suffit !*

- 1Ma 13:11 καὶ ἀπέστειλεν Ἰωναθαν τὸν τοῦ Αψαλωμου
καὶ μετ' αὐτοῦ **δύναμιν ἱκανὴν** εἰς Ἰοππην,
καὶ ἐξέβαλεν τοὺς ὄντας ἐν αὐτῇ καὶ ἔμεινε ἐκεῖ ἐν αὐτῇ.
- 1Ma 13:11 *Et (Simon) a envoyé Jonathan, (fils) d'Absalom, à Joppé
et avec lui une **troupe suffisante / assez** (grande) ;
et celui-ci a jeté-dehors ceux qui s'y trouvaient et il a demeuré là.*
- 1Ma 13:49 Οἱ δὲ ἐκ τῆς ἄκρας ἐν Ἱερουσαλημ
ἐκωλύοντο ἐκπορεύεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι εἰς τὴν χώραν
ἀγοράζειν καὶ πωλεῖν
καὶ ἐπέινασαν σφόδρα, καὶ ἀπώλοντο ἐξ αὐτῶν **ἱκανοὶ** τῷ λιμῷ.
- 1Ma 13:49 *Cependant, ceux de la Citadelle, à Jérusalem,
empêchés d'aller et venir dans le pays pour acheter et vendre
ont eu grand faim et un **assez** (grand nombre) **d'entre eux** ont péri par la famine.*
- 1Ma 15:26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ Σιμων δισχιλίους ἄνδρας ἐκλεκτοὺς συμμαχήσαι αὐτῷ
καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη **ἱκανά**.
- 1Ma 15:25 *Et le roi Antiochos a pris position près de Dôra, dans les faubourgs (...)*
- 1Ma 15:26 *Simon lui a envoyé deux mille hommes choisis {= d'élite}, pour combattre à ses côtés,
et de l'argent et de l'or et du matériel en **assez** (grande quantité).*
- 1Ma 15:32 καὶ ἦλθεν Ἀθηνόβιος ὁ φίλος τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλημ
καὶ εἶδεν τὴν δόξαν Σιμωνος
καὶ κυλικεῖον μετὰ χρυσωμάτων καὶ ἀργυρωμάτων καὶ παράστασιν **ἱκανὴν**
καὶ ἐξίστατο καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως.
- 1Ma 15:32 *Et Athénobios, Ami du roi, est venu à Jérusalem et il a vu la magnificence de Simon
— un buffet avec de la vaisselle d'or et d'argent
et une domesticité **suffisante / assez** (nombreuse) —
et il en a été stupéfait ;
et il l'a informé des paroles du roi.*
- 1Ma 16: 3 νυνὶ δὲ γεγήρακα, καὶ ὑμεῖς δὲ ἐν τῷ ἐλέει **ἱκανοὶ** ἐστε ἐν τοῖς **ἔτεσιν**.
γίνεσθε ἀντ' ἐμοῦ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ μου
καὶ ἐξεληθόντες ὑπερμαχεῖτε ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν,
ἢ δὲ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ βοήθεια ἔστω μεθ' ὑμῶν.
- 1Ma 16: 2 *Et Simon a appelé ses deux fils les plus âgés, Judas et Simon, et il leur a dit :
Moi, mes frères et la maison de mon père,
nous avons mené les combats d'Israël, depuis notre jeunesse jusqu'à ce jour
et nos mains ont réussi à délivrer maintes fois Israël.*
- 1Ma 16: 3 *Mais, maintenant, je suis devenu vieux
et vous, par sa miséricorde, vous êtes **assez** (avancés) en années ;
prenez ma place et celle de mon frère
et partez combattre pour notre nation et que le secours du Ciel soit avec vous !*

- 2Ma 1:20 διελθόντων δὲ ἐτῶν ἱκανῶν, ὅτε ἔδοξεν τῷ θεῷ,
ἀποσταλεῖς Νεεμίας ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῆς Περσίδος
τοὺς ἐκγόνους τῶν ἱερέων τῶν ἀποκρυψάντων ἔπεμψεν ἐπὶ τὸ πῦρ·
ὡς δὲ διεσάφησαν ἡμῖν μὴ εὐρηκεῖναι πῦρ, ἀλλὰ ὕδωρ παχύ,
ἐκέλευσεν αὐτοὺς ἀποβάψαντας φέρειν.
- 2Ma 1:20 *Un assez (grand nombre) d'années s'étant écoulées, lorsqu'il plut à Dieu,
Néhémie, envoyé par le roi de Perse,
a envoyé° (rechercher) le feu par des descendants des prêtres qui l'avaient caché..
Ceux-ci nous ayant expliqué° qu'ils n'avaient pas trouvé de feu, mais une eau épaisse¹,
il leur ordonna d'en puiser et de l'apporter.*
- 2Ma 4:45 ἤδη δὲ λελειμμένος
ὁ Μενέλαος ἐπηγγείλατο χρήματα ἱκανὰ τῷ Πτολεμαίῳ Δορυμένους
πρὸς τὸ πείσαι τὸν βασιλέα.
- 2Ma 4:45 *Se voyant désormais perdu,
Ménélas a promis d'assez (grandes) sommes d'argent à Ptolémée, fils de Dorymène,
pour qu'il gagnât le roi à sa cause.*
- 2Ma 5:26 καὶ τοὺς ἐξελθόντας πάντας ἐπὶ τὴν θεωρίαν συνεξεκέντησεν
καὶ εἰς τὴν πόλιν σὺν τοῖς ὀπλοῖς εἰσδραμῶν ἱκανὰ κατέστρωσεν πλήθη.
- 2Ma 5:26 *Tous ceux qui étaient sortis pour voir le spectacle, il les a fait pourfendre ;
puis s'élançant dans la ville avec (ses soldats en) armes,
il a abattu une assez (grande) multitude (de gens).*
- 2Ma 7: 5 ἄχρηστον δὲ αὐτὸν τοῖς ὄλοις γενόμενον
ἐκέλευσεν τῇ πυρᾷ προσάγειν ἔμπνουν καὶ τηγανίζειν.
τῆς δὲ ἀτμίδος ἐφ' ἱκανὸν διαδιδούσης τοῦ τηγάνου
ἀλλήλους παρεκάλουν σὺν τῇ μητρὶ γενναίως τελευτᾶν λέγοντες οὕτως
- 2Ma 7: 5 *Une fois que (le premier frère) fut devenu complètement impotent, mais respirant encore,
(le roi) a ordonné de le faire avancer près du brasier et de le faire passer à la poêle.
Tandis que la vapeur de la poêle se répandait assez (loin),
(les autres) s'exhortaient les uns les autres avec leur mère à mourir héroïquement ;*
- 2Ma 8:25 τὰ δὲ χρήματα τῶν παραγεγονότων ἐπὶ τὸν ἀγορασμὸν αὐτῶν ἔλαβον·
συνδιώξαντες δὲ αὐτοὺς ἐφ' ἱκανὸν ἀνέλυσαν ὑπὸ τῆς ὥρας συγκλειόμενοι·
- 2Ma 8:25 *(Les juifs) ont pris aussi l'argent de ceux qui étaient venus pour leur achat.
Après avoir, assez (longtemps), poursuivi les fuyards,
ils sont revenus, contraints par l'heure.*
- 2Ma 10:19 ὁ Μακκαβαῖος εἰς ἐπείγοντας τόπους
ἀπολιπὼν Σιμωνα καὶ Ἰωσηπον, ἔτι δὲ καὶ Ζακχαῖον καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ
ἱκανοὺς πρὸς τὴν τούτων πολιορκίαν αὐτὸς ἐχωρίσθη.
- 2Ma 10:19 *Maccabée a laissé Simon, Joseph, avec Zacchée et ses compagnons,
(en nombre) suffisant pour (faire) le siège de ceux-là,
et il s'est porté lui-même en des endroits où il y avait urgence.*
- 3Ma 1:23 φωνήσαντες δὲ τὴν ὀρμὴν ἐπὶ τὰ ὄπλα
ποιήσασθαι καὶ θαρραλέως ὑπὲρ τοῦ πατρῶου νόμου τελευτᾶν
ἱκανὴν ἐποίησαν ἐν τῷ τόπῳ τραχύτητα,
μόλις δὲ ὑπὸ τε τῶν γεραιῶν καὶ τῶν πρεσβυτέρων ἀποτραπέυτες
ἐπὶ τὴν αὐτὴν τῆς δεήσεως παρήσαν στάσις.
- 3Ma 1:23 *Or appelant° aux armes (et) à l'assaut à agir et à mourir bravement pour la Loi des Pères,
ils ont fait dans le Lieu un assez (grand) désordre
et ont été difficilement ramenés par les vieillards et les anciens
à l'attitude / emplacement de prière qu'ils avaient ...*

¹ Cette "eau épaisse" n'est autre que le naphte, le pétrole brut. Cf. verset 36.
Cette découverte indiquerait plutôt la Perse comme le lieu de la trouvaille; mais dans un midrash...

- Pro 25:16 מִבֶּשֶׁת מִצֵּאָה אֲכַל דְּבִיךָ פֶּן־תִּשְׂבַּעְנִי וַיִּקְאַתָּהוּ :
 Pro 25:16 μέλι εὐρὼν φάγε τὸ ἰκανόν, μήποτε πλησθεὶς ἐξεμέσης.
 Pro 25:16 As-tu trouvé du miel, mange à ta suffisance [à suffisance] ÷
 si tu en as ton soûl, tu le vomiras [de peur que, saturé, tu ne le vomisses].
- Pro 30:15 לְעֹלֵקָה וְשֵׁתֵי בְנוֹתֶיהָ הִבּוּ שְׁלוֹשׁ הֵנָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה
 אַרְבַּע לֹא־אָמְרוּ הֵן :
 Pro 30:16 שְׂאוּל וְעֶזְרָר רָחַם אֶרֶץ לֹא־שִׁבְעָה מִיָּמִים לֹא־אָמְרָה הֵן :
 Pro 30:15 Τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγαπήσει ἀγαπώμεναι,
 καὶ αἱ τρεῖς αὐταὶ οὐκ ἐνεπίμπασαν αὐτήν,
 καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν Ἴκανόν·
 Pro 30:16 ἄδης καὶ ἔρως γυναικὸς καὶ τάρταρος καὶ γῆ οὐκ ἐμπιπλαμένη ὕδατος
 καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ οὐ μὴ εἴπωσιν Ἀρκεί·
 Pro 30:15 La sangsue a deux filles : Donne ! Donne !
 Trois (choses) sont insatiables, quatre ne disent jamais : Assez !
 LXX≠ [La sangsue avait trois filles aimées d'amour
 et les trois elles-mêmes ne la rassasiaient pas,
 et la quatrième ne fut jamais satisfaite au point de dire "Assez !".]
 Pro 30:16 Le she'ôl et la fermeture du sein (stérile), la terre point rassasiée d'eau ÷
 et le feu, qui ne dit jamais "Assez !".
 LXX≠ [L'Hadès et la passion° d'une femme et le Tartare et la terre qui ne se rassasie pas d'eau ;
 et l'eau et le feu, non, jamais ils ne diront : "Suffit !".]
- Sag. 18:12 ὁμοθυμαδὸν δὲ πάντες ἐν ἐνὶ ὀνόματι θανάτου νεκροὺς εἶχον ἀναριθμήτους·
 οὐδὲ γὰρ πρὸς τὸ θάψαι οἱ ζῶντες ἦσαν ἰκανοί,
 ἐπεὶ πρὸς μίαν ῥοπήν ἢ ἐντιμότερα γένεσις αὐτῶν διέφθαρτο.
 Sag. 18:11 Et un semblable châtement frappait ensemble esclave et maître (...)
 Sag. 18:12 Tous donc, tous ensemble, frappés du même trépas, ont eu des morts innombrables.
 et pour ensevelir, les vivants n'étaient plus (en nombre) suffisant,
 car, en un instant, leur plus précieuse descendance avait été détruite.
- Sag. 18:25 τούτοις εἶξεν ὁ ὀλεθρευῶν, ταῦτα δὲ ἐφοβήθη·
 ἦν γὰρ μόνη ἡ πείρα τῆς ὀργῆς ἰκανή·
 Sag. 18:23 Alors que déjà les morts s'entassaient par monceaux,
 (Aaron) s'est interposé, a arrêté la Colère, et lui a barré le chemin des vivants.
 Sag. 18:25 Devant cela, l'Exterminateur a reculé et, cela, il l'a craint ;
 car la seule épreuve de la Colère était suffisante.
- Si prol. 11 καὶ ἐν τούτοις ἰκανὴν ἔξιν περιποιησάμενος
 Si prol. 7 mon grand-père Jésus s'étant longuement adonné
 à la connaissance / lecture de la Loi et des Prophètes et des autres livres de nos Pères
 Si prol. 11 et en ces matières-là il avait acquis une suffisante {= assez grande} capacité
- Si 31:19 Ὡς ἰκανόν ἀνθρώπῳ πεπαιδευμένῳ τὸ ὀλίγον,
 καὶ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ οὐκ ἀσθμαίνει.
 Si 31:19 Comme un peu (de nourriture) est suffisant pour un homme bien élevé ;
 aussi, sur sa couche, il n'est pas essoufflé.
- Ps Sal. 5:17 ἰκανόν τὸ μέτριον ἐν δικαιοσύνῃ,
 καὶ ἐν τούτῳ ἢ εὐλογία κυρίου εἰς πλησμονὴν ἐν δικαιοσύνῃ.
 Ps Sal. 5:16 Heureux l'homme dont Dieu se souvient en lui donnant une juste mesure !
 Que l'homme s'enrichisse à l'excès, il pêche !
 Ps Sal. 5:17 Une mesure est suffisante, avec la justice ;
 et en cela (réside) la bénédiction du Seigneur : (avoir sa) satiété, dans la justice

- Is. 40:16 וּלְבָנוֹן אֵין דְּבַעַר וְחֵיתוֹ אֵין דְּי עוֹלָה:
- Is 40:16 ὁ δὲ Λίβανος οὐχ ἰκανὸς εἰς καύσιν,
καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἰκανὰ εἰς ὀλοκάρπωσιν,
- Isaïe 40:16 Et le Liban ne serait pas **suffisant** pour les bûchers ÷
et ses vivant(e)s ne seraient pas **suffisant(e)s** pour les holocaustes
LXX≠ [et tous ses quadrupèdes ne seraient pas **suffisants** pour le total apanage].
- Isaïe 40:17 Toutes les nations sont comme rien devant Lui ÷
(c'est) comme néant et chaos / néant [thohou], (qu') elles comptent° pour Lui.
- Jér. 48:30 אֲנִי יָדַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה עֲבַרְתוּ וְלֹא־כֵן בְּדָוִד לֹא־כֵן עָשׂוּ:
- Jér. 31:30 ἐγὼ δὲ ἔγνω ἔργα αὐτοῦ· οὐχὶ τὸ ἰκανὸν αὐτοῦ, οὐχ οὕτως ἐποίησεν.
- Jér. 48:29 Et nous avons [j'ai] entendu l'orgueil (ὑβρις) de Mô'âb (...)
- Jér. 48:30 Moi je connais — oracle de YHWH — son emportement, son bavardage inconvenant ÷
vanité, ils ne font pas (ce qu'ils disent).
- Jér. 31:30 Or je connais ses œuvres : n'est-ce pas **suffisant** pour lui ?
N'a-t-il pas fait ainsi ?
- Ez. 34:18 הַמַּעֲט מִכֶּם הַמַּרְעָה הַטּוֹב תִּרְעוּ וַיִּתֶּר מְרַעֲיֶכֶם תִּרְמָסוּ בְּרִגְלֵיכֶם
וּמִשְׁקַע־מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת הַנּוֹתָרִים בְּרִגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׂוּן:
- Ez. 34:18 καὶ οὐχ ἰκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε,
καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατέετε τοῖς ποσὶν ὑμῶν·
καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε·
- Ez 34:17 Quant à vous, mes brebis, ainsi parle le Seigneur YHWH :
me voici, jugeant [Voici, moi, je jugerai] entre brebis et brebis,
entre béliers et boucs.
- Ez 34:18 Est-ce trop **peu** [Et n'est-ce pas **suffisant**] pour vous de paître dans le bon pâturage,
que, le reste de vos pâturages, vous le piétiniez de vos pieds ? ÷
et de boire une eau limpide,
que, le reste, vous le troubliez avec vos pieds ?
- Joël 2:11 וַיְהִי־הָיָה נָתַן קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד מִחֲנֹהוּ כִּי עָצוּם עֲשָׂה דְבָרוֹ
כִּי־גָדוֹל יוֹם־יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יִכַּל־נּוֹ:
- Joël 2:11 καὶ κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ,
ὅτι πολλή ἐστιν σφόδρα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ·
διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, μεγάλη καὶ ἐπιφανῆς σφόδρα,
καὶ τίς ἔσται ἰκανὸς αὐτῇ;
- Joël 2:11 Et YHWH a donné [donnera] de sa {= la} voix devant la face / en avant de son armée,
car il est extrêmement nombreux, son camp,
car il est fort, l'exécuteur de sa parole [elles sont fortes les œuvres de ses paroles] ÷
car il est grand le Jour de YHWH, absolument terrible
LXX≠ [grand et manifeste / éclatant, extrêmement],
et qui le **supportera** [et qui sera **suffisant** (pour) / en mesure de le (supporter)] ?

- Abdias 5 אִם-גִּנְבִים בָּאוּ-לְךָ אִם-שׁוֹדְדֵי לַיְלָה אִיךָ נִדְמִיתָה הַלּוֹא יִגְנְבוּ דָיִם
אִם-פְּצָרִים בָּאוּ לְךָ הַלּוֹא יִשְׁאַירוּ עַלְלוֹת:
- Abdias 5 εἰ κλέπται εἰσῆλθον πρὸς σέ ἢ λησται νυκτός, τοῦ ἂν ἀπερρίψης;
οὐκ ἂν ἔκλεψαν τὰ ἰκανὰ ἑαυτοῖς;
καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰσῆλθον πρὸς σέ, οὐκ ἂν ὑπελίποντο ἐπιφυλλίδα;
- Abdias 5 Si des voleurs viennent chez toi ou des pillards de nuit — comme te voilà perdu ! —
ne voleront-ils pas ce qui est **suffisant** pour eux ?
Si des vendangeurs viennent chez toi : ne laisseront-ils pas des grappillages ?
- Nah. 2:13 אַרְיָה טָרַף בְּדֵי גְרוֹתָיו וּמְחַנֵּק לְלִבְאֵתָיו
וַיִּמְלֵא טָרַף חֲרָיו וּמְעַנְתָּיו טָרַפָּה:
- Nah. 2:13 λέων ἤρπασεν τὰ ἰκανὰ τοῖς σκύμοις αὐτοῦ
καὶ ἀπέπιξεν τοῖς λέουσι αὐτοῦ
καὶ ἔπλησεν θήρας νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἀρπαγῆς.
- Nah 2:13 Le lion lacérait [*ravissait*] à **suffisance** pour ses petits [*lionceaux*],
il étranglait pour ses lionnes [(*jeunes*) lions] ÷
et il remplissait de proies ses antres [*de gibier son nid*]
et ses tanières de ce qu'il a lacéré [*son habitation de (ses) rapines*].
- Hab. 2:13 הַלּוֹא הִנֵּה מָאתָיְהוָה צְבָאוֹת
וַיִּיגְעוּ עַמִּים בְּדֵי-אֵשׁ וּלְאֻמִּים בְּדֵי-רֵיק יַעֲפוּ:
- Hab 2:13 οὐ ταῦτά ἐστιν παρὰ κυρίου παντοκράτορος;
καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἰκανοὶ ἐν πυρί, καὶ ἔθνη πολλὰ ὀλιγοψύχησαν.
- Ha 2:12 Malheur à qui construit une ville avec le sang ÷ et qui établit une cité avec l'injustice
- Ha 2:13 Cela ne vient-il pas de YHWH Çebâ'ôth ÷
que des peuples se fatiguent **pour** le feu
LXX≠ [*que des peuples suffisants ont disparu dans un feu*]
et des nations s'épuiseront **pour** rien [*et des nations nombreuses se sont découragées*].
- Za. 7: 3 לֵאמֹר אֶל-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבֵית-יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶל-הַנְּבִיאִים לֵאמֹר
הֲאִבְכָה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִּׁי הַזֶּה כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כִּמְהָ שָׁנִים:
- Zac 7: 3 λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος
καὶ πρὸς τοὺς προφῆτας λέγων
Εἰσελήλυθεν ὧδε ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τὸ ἅγιασμα,
καθότι ἐποίησα ἤδη ἰκανὰ ἔτη.
- Za 7: 2 Et Beth-’Él-a envoyé Sar-Eçer et Régùem-Mélekh, et ses gens ²
pour apaiser [™ la Face de] YHWH.
- Za 7: 3 en disant aux prêtres de la Maison de YHWH Çebâ'ôth et aux prophètes :
Dois-je pleurer au cinquième mois et m'abstenir ³ comme j'ai fait voilà **tant** d'années ?
LXX≠ [*La sainte (offrande) est-elle venue ici, au cinquième mois,*
comme je l'ai déjà fait pendant suffisamment d'années ?]

² Pour le début de ce verset, étrange et incorrect, CHARY propose une restitution conjecturale, qui s'appuie en partie sur la version syriaque et Jr 39,3-13 et qui supposerait l'envoi d'une délégation à partir de Babylone, cf 6,10; Esd 1,4-6; 7,6-9; Neh 1,1 s; 2,5-8; 13,6-7; Jr 51,61-64.

³ Le « cinquième mois » est celui de la prise de Jérusalem (2 Rs 25:8 s). - « voilà tant d'années », 70 ans.
- Après la reprise des travaux du Temple, en septembre 520 (Ag I:15), il semble que le passé malheureux soit aboli, pourquoi, dès lors, perpétuer les pratiques de pénitence ?

- Mt. 3:11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν, ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὐδ' οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·
- Mt 3:11 Pour moi, je vous immerge dans l'eau, vers un repentir mais celui qui vient derrière moi est plus fort que moi et je ne suis pas **suffisant** / **assez** (grand) pour **porter**^o ses sandales ; Lui, il vous immergera dans le Souffle Saint et le feu.
- Mt. 8: 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.
- Mt 8: 8 Et, répondant, le centurion a déclaré : Seigneur je ne suis pas **suffisant** / **assez** (grand) pour que tu entres sous mon toit mais dis seulement une parole et mon garçon sera guéri.
- Mt. 28:12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες **ἀργύρια ἰκανὰ** ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις
- Mt. 28:11 ... certains de la garde sont venus dans la ville ils ont annoncé aux chefs des prêtres tout ce qui était advenu.
- Mt. 28:12 Et s'assemblant avec les anciens et tenant conseil ils ont donné (une somme d')**argent suffisante** / **assez** (grande) aux soldats,
- Mt. 28:13 en disant : Dites : ses appreneurs, venus de nuit, l'ont volé nous-mêmes étant assoupis.
- Mc 1: 7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὐδ' οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμᾶντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.
- Mc 1: 7 Et il clamait en disant : Il vient, le plus fort que moi derrière / après moi, Celui dont je ne suis pas **suffisant** / **assez** (grand), pour, m'inclinant, délier le cordon des sandales.
- Mc 10:46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχῶ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχῶ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ **ὄχλου ἰκανοῦ** ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.
- Mc 10:46 Et ils viennent à Jéricho et, comme de Jéricho il partait, lui et ses appreneurs et une foule **suffisante** / **assez** (grande), le fils de Timai, Bar-Timai, aveugle, mendiant^o, était assis au bord de la route.
- Mc 15:15 ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ **ἰκανὸν ποιῆσαι** ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.
- Mc 15:15 Or Pilatus, désirant **faire assez** pour {= **satisfaire**} la foule, leur a délié BarAbbas et a livré Yeshou'a, l'ayant fait flageller, afin qu'il soit crucifié.

- Luc 3:16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς·
ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου,
οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·
αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·
- Luc 3:16 Yo'hânân a répondu, en disant à tous : Moi, d'eau je vous immerge [CB + pour un repentir] ;
or il vient, le plus-fort que moi,
dont je ne suis pas suffisant / assez (grand) pour délier la courroie de ses sandales.
Lui vous immergera en Souffle Saint et (en) feu,
- Luc 7: 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς.
ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας
ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ,
Κύριε, μὴ σκύλλου, οὗ γὰρ ἰκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·
- Luc 7: 6 Or Yeshou'a faisait-route avec eux.
Or comme déjà il n'était-plus-éloigné° loin de la maison, le centurion a envoyé° des amis
en lui disant : Seigneur, ne continue-pas-à-te-déranger !
Car je ne suis pas suffisant / assez (grand) pour que tu entres sous mon toit.
- Luc 7:12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ
ἔξεκομίζετο τεθνηκῶς μονογενῆς υἱὸς τῆ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν χήρα
καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἰκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.
- Luc 7:12 Or lorsqu'il s'est approché de la porte de la ville,
et voici, un mort était porté-en-terre, fils unique-engendré à sa mère et elle elle était veuve
et une foule suffisante / assez (grande) de la ville était avec elle.
- Luc 8:27 ἔξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν
ὑπήντησεν ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια
καὶ χρόνῳ ἰκανῶ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον
καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.
- Luc 8:27 Or, lui étant sorti à terre est venu-à-sa-rencontre
un certain homme, hors de la ville, qui-avait des démons ;
et (depuis) assez longtemps il ne se revêtait pas de vêtement
et il ne demeurait pas dans une maison, mais dans les tombes.
- Luc 8:32 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἰκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει·
καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν·
καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.
- Luc 8:32 Or il se trouvait là un troupeau de porcs suffisant / assez (grand) paissant dans la montagne
et ils l'ont supplié afin qu'il leur concédât d'entrer dans ceux-là ; et il (le) leur a concédé.
- Luc 20: 9 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην·
Ἐνθροπὸς [τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα
καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἰκανούς.
- Luc 20: 9 Et il a commencé à dire au peuple la comparaison que voici :
Un homme a planté un vignoble / une vigne et il l'a loué à des cultivateurs / paysans
et il est parti en voyage pour un temps suffisant / assez (long).
- Luc 22:38 οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰκανόν ἐστιν.
- Luc 22:38 Or ils ont dit : Seigneur, voilà ici deux glaives ! or il leur a dit : C'est suffisant / Cela suffit.
- Luc 23: 8 ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν,
ἦν γὰρ ἐξ ἰκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ
καὶ ἠλπίζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.
- Luc 23: 9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἰκανοῖς, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.
- Luc 23: 8 Or Hérôdès, voyant Yeshou'a, s'est réjoui fort
car depuis assez longtemps il voulait le voir, pour ce qu'il entendait (dire) de lui
et il espérait voir quelque signe advenir de par lui.
- Luc 23: 9 Il l'a donc questionné, avec un assez (grand nombre) de paroles,
mais Yeshou'a ne lui a rien répondu.

- Ac 8:11 προσείχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτοῦς.
 Ac 8: 9 Or un certain homme du nom de Shim'on se trouvait-auparavant dans la ville (...)
 Ac 8:11 Or ils s'attachaient à lui
 en raison de (ce) que (pendant) **assez longtemps**
 il se trouvait-les-avoir-mis-hors-d'eux par ses (pratiques de) magie.
- Ac 9:23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί,
 συνβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν·
 Ac 9:23 Or comme un **assez** (grand nombre) de jours avaient été accomplis^o {= s'étaient écoulés},
 les Juifs se sont concertés pour tuer (Shaül).
- Ac 9:43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μέναι ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.
 Ac 9:43 Or il est advenu que Pétros a demeuré un **assez** (grand nombre) de jours à Joppé,
 chez un certain Simon, corroyeur.
- Ac 11:24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως.
 καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ.
 Act. 11:23 ... et (Bar-Nabas) les a exhortés tous à rester (attachés) d'un cœur ferme au Seigneur.
 Act. 11:24 Car c'était un homme de bien et plein de Souffle Saint et de foi;
 et une **foule suffisante / assez** (grande) a été ajoutée pour le Seigneur.
- Ac 11:26 καὶ εὐρὼν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν.
 ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
 καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν,
 χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.
 Act. 11:26 Et ayant trouvé (Shaül à Tarse), il l'a amené à Antioche ;
 or donc ils ont été reçus dans l'Eglise une année tout entière
 et ils ont enseigné / instruit une **foule suffisante / assez** (grande) ;
 et c'est à Antioche que, pour la première fois,
 on a donné aux appreneurs le nom de chrétiens.
- Ac 12:12 συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας
 τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου,
 οὗ ἦσαν ἱκανοὶ **συνηθροισμένοι** καὶ προσευχόμενοι.
 Ac 12:12 S'étant reconnu,
 (Pétros) est venu à la maison de Marie, la mère de Yo'hânân, surnommé Markos,
 où un **assez** (grand nombre) de personnes se trouvaient réunies et priaient.
- Ac 14: 3 ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον
 διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ
 τῷ μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ,
 διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.
 Ac 14: 3 Ils ont donc prolongé leur séjour **assez longtemps**,
 étant-pleins-d'assurance en l'appui du Seigneur
 qui rendait témoignage à la parole de sa grâce
 en accordant que signes et prodiges adviennent par leurs mains.
- Ac 14:21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς
 ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν
 Ac 14:20c et le lendemain, il est parti avec Barnabé pour Derbé.
 Ac 14:21 Après avoir fait l'heureuse-Annonce à cette ville
 et fait-des-appreneurs, en **assez** (grand nombre),
 ils s'en sont retournés à Lystres, et à Iconium et à Antioche,
- Ac 17: 9 καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν
 ἀπέλυσαν αὐτούς.
 Ac 17: 9 Et ce n'est qu'après avoir reçu la (somme) **suffisante** {= une caution}
 de la part de Jason et des autres,
 qu'ils les ont déliés {= relâchés}.

- Ac 18:18 Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας **ἡμέρας ἱκανὰς** τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλὴν, εἶχεν γὰρ εὐχήν.
- Ac 18:18 Or Paul étant resté auprès d'(eux) / ayant attendu encore un **assez** (grand nombre) de jours, (et) ayant pris congé des frères, s'embarquait pour la Syrie, — et avec lui Priscilla et Aquilas — après s'être fait tondre la tête à Kenchrées, (car) il avait fait un vœu.
- Ac 19:19 **ἱκανοὶ** δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὐρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.
- Ac 19:19 Un **assez** (grand nombre) de ceux qui avaient exercé la magie apportaient leurs Livres et ils les consumaient devant tous ; on en a estimé la valeur : cela faisait cinquante mille (pièces) d'argent.
- Ac 19:26 καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν **ἱκανὸν ὄχλον** λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.
- Ac 19:25 (Démétrios) les a réunis, ainsi que les ouvriers des (métiers) similaires, et il a dit : Hommes, vous savez que c'est de ce gain que vient notre bien-être.
- Ac 19:26 Et vous observez et entendez (dire) que, non seulement à Ephèse, mais dans presque toute l'Asie, ce Paul a persuadé et détourné une **foule suffisante** / **assez** (grande), en disant que (les dieux) faits de main (d'homme) ne sont pas des dieux ;
- Ac 20: 8 ἦσαν δὲ **λαμπάδες ἱκαναὶ** ἐν τῷ ὑπερώῳ οὗ ἡμεν συνηγμένοι.
- Ac 20: 8 Or il y avait un **assez** (grand nombre) de lampes dans la chambre-haute où nous étions rassemblés.
- Ac 20:11 ἀναβάς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος **ἐφ' ἱκανόν** τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.
- Ac 20:11 Or étant (re)monté et ayant rompu le pain et (y) ayant goûté, **assez** (longtemps) encore, il a conversé, jusqu'à l'aube ; après quoi, il est parti.
- Ac 20:37 **ἱκανὸς** δὲ **κλαυθμὸς** ἐγένετο πάντων καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουσιν αὐτόν,
- Ac 20:37 Or il y eut alors un **assez** (grand nombre) de sanglots de tous, et se jetant au cou de Paul, ils l'embrassaient tendrement,
- Ac 22: 6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιστράψαι **φῶς ἱκανόν** περὶ ἐμέ,
- Ac 22: 6 Or il est advenu, comme je faisais-route et que j'approchais de Damas, vers midi, soudain, venant du ciel, m'a entouré-d'éclairs une **lumière assez** (grande), autour de moi.
- Ac 27: 7 ἐν **ικαναῖς** δὲ **ἡμέραις** βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεώντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην,
- Ac 27: 7 Pendant un **assez** (grand nombre) de **jours**, la navigation a été lente et c'est à grand peine que nous sommes arrivés à la hauteur de Cnide ; le vent ne nous favorisant pas, nous avons navigué sous la Crète, vers Salmone
- Ac 27: 9 **Ἰκανοῦ** δὲ **χρόνου** διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι παρήνει ὁ Παῦλος
- Ac 27: 9 Or, un **assez** long **temps** s'était écoulé et la navigation était désormais périlleuse, car l'époque du jeûne était déjà passée ; Paul les a avertis :

- 1Co 11:30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἰκανοί.
- 1Co 11:29 Car, celui qui mange et boit, c'est sa propre condamnation qu'il mange et boit, s'il ne discerne le Corps.
- 1Co 11:30 Voilà pourquoi, il y a parmi vous beaucoup de faibles {= infirmes} et de malades et un **assez** (grand nombre) se sont endormis {= sont morts}.
- 1Co 15: 9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων
ὃς οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος,
διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ.
- 1Co 15: 9 Car je suis le moindre des envoyés / apôtres ;
je ne suis pas **suffisant** pour / **en mesure d'être** appelé envoyé / apôtre,
parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu.
- 2Co 2: 6 ἰκανὸν τῷ τοιούτῳ ἢ ἐπιτιμία αὕτη ἢ ὑπὸ τῶν πλειόνων,
- 2Co 2: 6 C'est **assez** pour cet homme-là du châtement infligé par le plus grand nombre,
- 2Co 2: 7 en sorte qu'il vaut mieux au contraire lui pardonner et l'exhorter,
de peur que cet homme-là ne vienne à sombrer dans une tristesse excessive.
- 2Co 2:16 οἷς μὲν ὁσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὁσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν.
καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἰκανός;
- 2Co 2:15 Car nous sommes bien la bonne odeur du Messie / Christ, pour Dieu,
parmi ceux qui se sauvent et parmi ceux qui se perdent ;
- 2Co 2:16 pour les uns, une odeur de mort pour la mort ;
pour les autres, une odeur de vie pour la vie ;
et pour cela qui est **suffisant** / **apte** ?
- 2Co 3: 5 οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἰκανοί ἐσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν,
ἀλλ' ἢ ἰκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,
- 2Co 3: 6 ὃς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης,
οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος·
τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.
- 2Co 3: 5 Ce n'est pas que
de nous-mêmes nous soyons **suffisants** / **aptes** pour revendiquer quoi que ce soit
comme venant de nous ;
non, notre **aptitude** vient de Dieu,
- 2Co 3: 6 qui nous a **rendus aptes** pour être serviteurs d'une nouvelle alliance,
non de la lettre, mais du Souffle ; car la lettre tue, le Souffle fait vivre.
- 2Tim 2: 2 καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων,
ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις,
οἵτινες ἰκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.
- 2Tim. 2: 2 Et les choses que tu as entendues de moi devant plusieurs témoins,
remets-les-en-dépôt à des hommes fidèles
qui soient **suffisants** / **aptes** pour enseigner aussi les autres.

- Ruth 1:20 ותאמר אליהן אל־תקראנה לי נַעֲמִי קראן לי מָרָא כִּי־הֵמָר שְׂדֵי לי מָאֵד:
- Ruth 1:21 אֲנִי מִלֵּאָה הִלַּכְתִּי וְרִיקָם הִשִּׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִקְרָאנָה לי נַעֲמִי וַיְהוּהָ עֲנָה בִּי וְשְׂדֵי הָרַע לִי:
- Ruth 1:20 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς Μη δὴ καλεῖτέ με Νωεμιν, καλέσατέ με Πικράν, ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἰκανός σφόδρα·
- Ruth 1:21 ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος· καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με Νωεμιν; καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με, καὶ ὁ ἰκανός ἐκάκωσέν με.
- Ruth 1:20 Et elle leur a dit : Ne me criez / m'appellez pas Nâ'omî ÷ criez / appelez-moi Mârâ [*l'Amère*], car **Shaddaï / le Tout-Puissant** ⁴ m'a rendue infiniment amère.
- Ruth 1:21 Moi, j'étais partie comblée et vide YHWH / le Seigneur m'a fait retourner ÷ Pour quoi me criez / m'appelleriez-vous, moi, Nâ'omî ? et YHWH s'est acharné contre moi [*≠ le Seigneur m'a humiliée*], **Shaddaï / le Tout-Puissant** a mis le malheur en moi.
- Job 21:15 מִה־שְׂדֵי כִּי־נַעַבְדָּנוּ וּמִה־נֹּעֵל כִּי נַפְגַּע־בוּ:
- Job 21:15 τί ἰκανός, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; καὶ τίς ὠφέλεια, ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ;
- Job 21:14 Or, ils disaient à Dieu : Ecarte-toi de nous ÷ nous ne voulons pas connaître tes voies !
- Job 21:15 Qu'est Shaddaï [*≠ Qui est assez (grand) / Tout-Puissant*] pour que nous le servions ÷ et que gagnerions-nous à le supplier [*et quel profit à aller à sa rencontre*] ?
- Job 31: 2 וּמָה | חֶלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל וְנַחֲלַת שְׂדֵי מִמְרָמִים:
- Job 31: 2 καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἀπάνωθεν καὶ κληρονομία ἰκανοῦ ἐξ ὑψίστων;
- Job 31: 1 J'ai conclu un pacte avec mes yeux (...)
- Job 31: 2 Et quelle part 'Eloah (envoie-t-il) de là-haut LXX ≠ [*Et que m'a partagé le Dieu d'en-haut ?*] et quel héritage **Shaddaï** (envoie-t-il) des hauteurs ? LXX ≠ [*et quel héritage (m'est venu) du Tout-Puissant des (lieux) très-hauts ?*]
- Job 40: 2 הָרַב עִם־שְׂדֵי יִסּוֹר מוֹכִיחַ אֱלֹהִים יַעֲנֶנָּה:
- Job 40: 2 Μη κρίσιν μετὰ ἰκανοῦ ἐκκλινεῖ, ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν;
- Job 40: 1 Et YHWH a répondu à 'Yiôb et Il a dit :
- Job 40: 2 Celui qui dispute avec **Shaddaï** cédera-t-il ? LXX ≠ [*Fera-t-on dévier un jugement avec le Tout-Puissant ?*] Celui qui reprend 'Eloah [*Dieu*] répondra-t-il à cela ?

⁴ En dehors du Pentateuque, où il est rendu par "ho theos" : Dieu, Shaddaï apparaît surtout dans le livre de Job. Ce nom a été compris comme un attribut de puissance et rendu majoritairement par "ho Pantokratôr". La traduction par "hikanos" est rare et caractéristique de Théodotion.